MONTESQUIEU MAGYARUL

Egyetemi tanulmányaim során két Montesquieu szöveggel találkoztam, az egyik a *Lettres persanes*, a másik a *L’Esprit des Lois*. A *Perzsa levelek* volt akkor az érdekesebb, nyilván az éles kontrasztok, a merész nézőpont váltások miatt, amelyek remek módszernek tűntek egy-egy természetesnek látszó jelenség megértésére. *A Törvények szelleme* egy volt a felvilágosodás nagy írásai, a társadalom megszervezését vizionáló elméletek közül; egyetlen részlet ragadott meg akkor: az időjárás és a történelem kapcsolatát megvilágító passzus. Montesquieu-t olvasni, akár a regényt, akár az értekezést, nem volt különösebben nehéz: mondatai világosak, szókincse viszonylag szűk, stílusa kellemesen klasszicista.

1974-ben kértek fel a rómaiakról szóló Montesquieu-esszé fordítására. Akkor már rendszeresen fordítottam franciából, az Európa kiadó folyamatosan ellátott fordítani való szövegekkel. A fordításban, mondhatni, beleszülettem: apám, Szávai Nándor, és családtagnak számító keresztapám, Gyergyai Albert a legjobb magyar műfordítók közé tartozott. *A rómaik nagyságát* szívesen vállaltam, egyrészt mert a szöveg nem látszott különösebben nehéznek, másrészt mert maga az esszé rendkívül izgalmas olvasmánynak bizonyult: úgy vezetett elő egy nagyon fontos tézist, hogy hozzá a történelemből, pontosabban a római történelemből hozta a példákat.

Az esszé régi fordítását nem néztem meg, a többi magyar Montesquieu-t sem, nem volt szokásom, senki sem tanácsolta. Közvetlenül vágtam neki a Classiques Garnier kritikainak tekinthető sorozatában megjelent szöveg fordításának. A műfordítás tulajdonképpen újraírás, mondja Szegedy-Maszák Mihály, a jó fordítás titka az eredetihez hasonlító ritmus visszaadása, ez Friedrich Nietzsche véleménye. Ebből a szempontból nem volt nehéz Montesquieu világos, harmonikus szövegét visszaadni, ez a fajta klasszicista írásmód minden nehézség nélkül fordítható magyarra. Az eredeti szöveg megértése sem jelentett nehézséget, az egyetlen probléma az elfranciásított nevek és intézménynevek visszakeresése és visszaadása volt; ebben nagy hasznomra szolgált a Garnier-kiadás. *A rómaiak nagysága és hanyatlása* lefordítása az egyik legkellemesebb feladat volt, amit azokban az években kaptam. Hozzájárult ehhez a szerkesztő Szabó Ede személye is, rendkívül művelt, nagyvonalú, jó szándékú ember volt, akivel sokkal jobban tudtam együttműködni, mint a kiadó más munkatársaival.

A kiadó utószót is íratott velem a könyvhöz. Ennek megírása során a francia 18. századot kiválóan ismerő apám volt a segítségemre. Pályaképet próbáltam rajzolni Montesquieu-ről, olyat méghozzá, amelyik kiemeli *A rómaiak nagysága és hanyatlása* alapgondolatát. Ez az alapgondolat tulajdonképpen a hatalom természetével és a társadalom hatékony megszervezésével kapcsolatos. Amit *A törvények szelleme* eléggé elvontan és teoretikusan fejt ki, az az esszében példák sorozatával válik rendkívül meggyőzővé. Montesquieu nézetei egyértelműek: amíg a hatalom meg van osztva, amíg a hatalom birtoklása időben korlátozott, addig a társadalom jól működik: ez a rómaiak nagysága. De amint Julius Caesartól fogva új politikai szerkezetek jönnek létre, amelyekből hiányzik az ellensúly, máris kezdődik a hanyatlás, s előbb-utóbb a vég is bekövetkezik. Vagyis Montesquieu a liberális demokrácia modelljét fogalmazza meg, s teszi vonzóvá a római történelemből vett, mindig meggyőző példák segítségével.

Montesquieu tézisét akkoriban természetesen úgy tekintettem, mint a jelennek, az akkori jelennek küldött üzenetet: demokrácia nélkül nincsen nagyság. Vagyis gondolkodásomnak fontos elemévé vált a Montesquieu-tézis, s mindmáig az is maradt. A különböző politikai rendszerekről kialakult véleményem mindig a hatalomról szóló Montesquieu-felfogásból indul ki, a hatalom megosztását tekintve a társadalom-szervezés sine qua non-jának. *A* *rómaiak*hoz készült utószót ezért később saját köteteimben is megjelentettem, utoljára a *Szenvedély és forma* címet viselőben. Vagyis a Montesquieu-esszé mintegy folyamatosan velem maradt, felfogását azóta is, mint ahogyan ma is, alapvető fontosságúnak tartom.